

کتاب کوچک ۶۰

ناتاشا

[داستان]

ولادیمیر ناباکوف

برگردان ترانه برومند



انتشارات نیلا

ناباکوف، ولادیمیر ولادیمیروویچ، ۱۸۹۹-۱۹۷۷ م Nabakov, Vladimir Vladimirovich

ناتاشا، نوشته‌ی ولادیمیر ناباکوف؛ برگردان: ترانه برومند.

تهران: نیلا، ۱۳۸۹.

۲۴ ص - [قلمرو ادبیات ۸۱] کتاب کوچک ۶۰؛ زیر نظر حمید امجد!

ISBN: 978-600-5140-97-3

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: Natasha

داستان‌های روسی - قرن ۲۰ م.

برومند، ترانه، ۱۳۵۳ - مترجم.

۱۳۸۸ ن ۵۲ / PG ۳۳۷۵

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی ۱۸۳۴۲۰۲



انتشارات نیلا

قلمرو ادبیات [۸۱]

زیر نظری حمید امجد

—○—
ناتاشا
—○—

ولادیمیر ناباکوف

برگردانی ترانه برومند

یا سپاس از همکاری محمد جرم شیر، محمد رحمانیان

حمیدرضا برگبیدی، هاجر رحمانی

برای رعایتی با متن اصلی: لیدا شیرومرد

طراح شکل مجموعه: امیرالتائی

طراح جلد: فرشید شهبازی

چاپ یکم ۱۳۸۹

شمارگان: ۲۲۰۰ نسخه

چاپ: شرکت چاپ معصوم

صفحات: سی و هشت

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۱۲-۹۷-۲

ISBN: 978-600-5140-97-2

قیمت ۵۰۰۰ ریال

هرگونه نقل و استفاده از این متن بسته به اجازتی کتبی مترجم و ناشر است.

تهران - صندوق پستی ۱۹۵۸۵/۷۵۵ تلفن ۶۶۷۳۳۲۹۸

www.nilapub.com

info@nilapub.com

مرکز فروش: ولی عصر، بالاتر از زرنشت غربی، نبش نوربخش،

بازارچه‌ی بهرام، کتاب پرچین - تلفن ۸۸۹۱۰۷۹۷

ولادیمیر ناباکوف در سال ۱۸۹۹ در سن پترزبورگ روسیه به دنیا آمد. پدرش سیاستمدار ملی‌گرای خوشنامی بود که در دولت موقت انقلاب فوریه‌ی ۱۹۱۷ حضور داشت، و با قدرت گرفتن بلشویک‌ها در اکتبر ۱۹۱۷، موقعیت و درایسی‌اش را از دست داد. خانواده‌ی ناباکوف در ۱۹۱۹ ناگزیر از روسیه مهاجرت کردند، و ولادیمیر که زبان‌های انگلیسی و فرانسه را نیز در کودکی به‌خوبی آموخته بود، پس از تحصیل در کمبریج، زندگی تبعیدی‌اش را در برلین با تدریس خصوصی زبان، شطرنج، تنیس، مشت‌زنی، و البته نوشتن با نام مستعار «سیرین» در نشریات روس‌های مهاجر می‌گذراند. با قدرت گرفتن فاشیسم، از آلمان به فرانسه رفت و با حمله‌ی آلمان به فرانسه، به آمریکا کوچید. آن‌جا نوشتن به زبان انگلیسی را آغاز کرد و فعالیت‌هایش را در مقام نویسنده، شاعر، مستندساز، مترجم و استاد دانشگاه ادامه داد؛ هرچند که هرگز از تخصص‌های دیگرش — حشره‌شناسی یا گرایش تخصصی در مورد پروانه‌ها، و طراحی مسئله‌های شطرنج — هم فاصله نگرفت.

در آستانه‌ی شصت‌سالگی بود که موقعیت شگفت‌انگیز ژمانش لولیتا به او امکان داد از تدریس دست بکشد، در سویس اقامت بگیرد، و باقی‌مانده‌ی عمرش را مگسره بر آثار ادبی‌اش صرف کند. از این زمان تا ۱۹۷۷ که درگذشت، همچنان نوشت، بر ترجمه‌ی آثار قدیمی‌اش از روسی به انگلیسی نظارت کرد، آثار انگلیسی‌اش را به روسی ترجمه کرد، و شاهد شهرت دیر هنگام آثار روزافزون خود و آثارش بود.

او در طول حیاتش، جدا از آثار مستند انتقادی و تفسیری، ترجمه‌هایش از ادبیات کلاسیک روسیه، شعرها، نمایشنامه‌ها، خاطرات و... بیش از پنجاه داستان کوتاه، نه ژمان به زبان روسی و هشت ژمان به زبان انگلیسی نوشت و منتشر کرد. نُهمین ژمان انگلیسی‌اش را، سی سال پس از مرگ او، پسرش دیمیتری به‌تازگی منتشر کرده است.